



## MEMORANDUM

TO : All Regional Executive Directors

FROM : Undersecretary for Special Concerns,  
and OIC Director

SUBJECT : **AGOS NG BUHAY TRANSLATION CONTEST FOR THE  
MARITIME AND ARCHIPELAGIC NATION AWARENESS MONTH  
(MANAMo) IN SEPTEMBER 2021**

DATE : AUG 13 2021

As declared through Presidential Proclamation No. 316 s. 2017, the Maritime and Archipelagic Nation Awareness Month or MANA Mo is celebrated every month of September to promote maritime domain awareness and protect the nation's marine wealth and its archipelagic waters, territorial sea, and exclusive economic zone and reserve its use and enjoyment exclusively to the Filipino citizens.

As part of this year's celebration, the Biodiversity Management Bureau (BMB) through the Coastal and Marine Division is conducting a series of events highlighting the country's priority seascapes. One of which is the Agos ng Buhay Song Translation Contest, a song composed by RJ Pineda in collaboration with RARE Philippines as the Coastal and Marine Ecosystems Management Program (CMEMP) theme song proclaiming a message to protect the rich environment entrusted to the people.

By translating the Agos ng Buhay song to the native languages of the country, this activity aims to have a deeper connection through expressing and owning this song as it is being grasped in one's native tongue. This will also showcase the beauty and diversity of the Philippine languages.

Agos ng Buhay will be translated into the country's seven (7) major languages. Regions were indicated to seek support in knowing which translation depicts the true message of the song as sung in the following Filipino language:

#	Language	Region/Provinces
1	Cebuano	Region 7 Central Visayas - Bohol, Cebu, Negros Oriental, Siquijor
2	Ilocano	Region 1 Ilocos Region - Ilocos Norte, Ilocos Sur, La Union, Pangasinan Region 2 Cagayan Valley - Batanes, Cagayan, Isabela, Nueva Vizcaya,



		Quirino
3	Hiligaynon/ Ilonggo	Region 6 Western Visayas - Aklan, Antique, Capiz, Guimaras, Iloilo, Negros Occidental Region 12 Soccsksargen - Cotabato, Sarangani, South Cotabato, Sultan Kudarat
4	Bicolano	Region 5 Bicol Region - Albay, Camarines Norte, Camarines Sur, Catanduanes, Masbate, Sorsogon
5	Waray	Region 8 Eastern Visayas - Biliran, Eastern Samar, Leyte, Northern Samar, Samar, Southern Leyte
6	Kapampangan	Region 3 Central Luzon - Aurora, Bataan, Bulacan, Nueva Ecija, Pampanga, Tarlac, Zambales
7	Pangasinan	Region 1 Ilocos Region - Ilocos Region (entirety of Pangasinan, southwestern La Union) Region 3 - Central Luzon (northern Tarlac, northwestern Nueva Ecija, northern Zambales)

\*Reference: philippinevisa.com

The contest period will be from August to September, and winners will be announced during the last week of September 2021 at the Biodiversity Management Bureau Facebook Page.

In line with this, the Bureau is requesting your participation in disseminating this information, together with a provision of a representative/representatives that will closely coordinate and assist the BMB in the shortlisting of entries, and choosing the winner per language. Please submit the name/s of your designated representation not later than 13 August 2021 to [cmd@bmb.gov.ph](mailto:cmd@bmb.gov.ph).

Attached in this memo is the promotional materials that can be used in the dissemination for the said event. Should you have further questions and concerns, you may contact Ms. Afril Cyril Laroco and/or Ms. Paula de Castro of the Coastal and Marine Division through their respective emails [polaps.laroco@gmail.com](mailto:polaps.laroco@gmail.com) and [pauladecastro05@gmail.com](mailto:pauladecastro05@gmail.com).

For information and compliance.

  
EDILBERTO D. LEONARDO



## Himig ng Wika Poster [Draft]



# Himig at Wika

The Agos ng Buhay Translation Contest  
August to September 2021

## Who can join?

The Agos ng Buhay Translation Contest is open to Filipinos residing in the Philippines who are 18 years old and above. All genders are encouraged to participate in the contest. DENR Employees and/or their immediate family member/s are not qualified to join.



## How to submit?

Contestants who wish to join may access this link <https://bit.ly/AgosTranslation2021Materials> containing the Agos ng Buhay song, minus one and lyrics with chords.

Contestants should accomplish this form <https://bit.ly/AgosTranslation2021> and submit the following:

- Translated lyrics in PDF Format. Original lyrics should be placed under the translated line of the song
- Translated Agos ng Buhay song in mp3 format

Filename should be in this format:  
<Language of Translation> Lyrics\_<Surname> <First Name>

Sample: Cebuano Lyrics\_Luna Juan

Please note that contestants will pass their entry of the Agos ng Buhay to their respective language of choice: Cebuano, Ilocano, Hiligaynon/Ilonggo, Bicolano, Waray, Kapampangan, and Pangasinan. Only ONE (1) entry having the preferred/choice language per contestant is allowed.

No hand, mail-in or e-mail deliveries will be accepted.

Contest entry period will start on August 10, 2021 and will end on September 3, 2021, 11:59 PM PST.



## Terms and Conditions

Contestants must agree to the terms and conditions of the Agos ng Buhay Translation Contest. By joining this contest, participants irrevocably grants DENR all rights to the entries, including the right to reproduce, publish, exhibit, perform, and use the entries in any manner or format for promotions and IEC in any and all forms of media worldwide in perpetuity, and without compensation or consideration, and without additional consent from the participants or from any third party. DENR, however, shall acknowledge the name of the contestant/participant when reproducing, performing, publishing, broadcasting, and using the entries.

There will be one (1) winner selected per Filipino Major Language: Cebuano, Ilocano, Hiligaynon/Ilonggo, Bicolano, Waray, Kapampangan, and Pangasinan. Their Agos ng Buhay Translation and name/s will be shared to the DENR BMB Facebook Page and will receive a prize from the BMB. Winners shall be notified either thru mobile notification and/or e-mail. Please take note that the prize is non-transferrable.

The panel of judges is composed of the BMB Director, BMB Assistant Director, Representative from the Komisyon sa Wikang Filipino (KWF), DENR Regional Executive Director or Regional Representative, and the BMB CEP Representative which will select the winner/s after a thorough screening and pre-selection of entries. The decision of the board of judges will be final and binding. DENR reserves the right to modify the mechanics and contest rules. Violation of any above-stated rules and/or non-compliance of the same shall be grounds for automatic disqualification.

Names of the winners will be posted at the BMB Facebook Page "DENR-Biodiversity Management Bureau" and "DENR Agos" on September 30, 2021.



## Criteria for Judging

Clarity	- 10%
Creativity	- 15%
Singability	- 25%
Accuracy of Translation	- 50%

## Prize

The sole winner per language will receive **Php 15,000.00 (taxable)**, and two (2) consolation prizes per language entries will receive **Php 5,000.00 (taxable)** each.

